



Concours Kamishibai plurilingue 2023-2024

TITRE : Elisa et les bonhommes de neige

Catégorie : 6-10 ans



Elisa et les bonhommes de neige

Réalisé par les élèves de CP-CE1 de Nadège, Nicolas et Magali
de l'école Gaspard Monge de St Etienne,
avec l'aide de leurs familles
et de l'auteure-illustratrice Véronique Vernet.



Il était une fois, ezalaka mokolo moko, Njëherë e një kohë * un village.
Dans ce village, les habitants ne parlaient pas la même langue.
Ils ne se disaient que bonjour :
« привет** !Djarama ! Mbote ! Bom dia ! Merhaba ! Jéjé ! Salamalikoum !
Á ní sògoma !*** »

* Il était une fois (en lingala et en albanais)

** privèt (bonjour en russe)

*** Bonjour ! (poullar, lingala, portugais, turc, shimaoré, mandi, bambara)



Dans ce village, habitait une petite fille qui se sentait seule parce que son papi partait au travail. Cette petite fille s'appelait Éliisa.

« Arrivederci Papi !
- Ciao Elisa ! »

* « Au revoir Papi !
- Au revoir Elisa ! » (en italien)



Un matin en se réveillant les habitants du village découvrirent des affiches sur les murs : un concours de bonhomme de neige était organisé.

« Un concours de bonhommes de neige ! конкурс снеговиков* ! A snowmen contest ! مسابقة رجال الثلج !** »

On pouvait le gagner en faisant le plus original des bonhommes de neige.

Élisa eut envie de participer au concours. Elle pensa utiliser sa magie pour gagner. Elle avait envie de faire un bonhomme de neige extraordinaire pour impressionner les enfants et se faire des amis.

Elle décida de faire un bonhomme de neige qui parle !

* *konkurs snegovikov (russe)*

** *mousébakat rajol Athalj (arabe)*



Les familles se mirent au travail. Elles fabriquèrent des bonhommes de neige et elles leur mirent de beaux habits.

Une petite fille décida d'habiller son bonhomme de neige avec une shall* bleue très chaude et une autre avec une tanoura** rouge à pois noirs.

Une dame donna son foucoulan*** rose à sa belle bonnefemme de neige.

Elisa voulait que son bonhomme parle. Elle farfouilla dans le grimoire de son grand-père et elle trouva la formule d'une potion magique qui rend les objets parlants !

* écharpe (albanais)

** jupe (arabe)

*** chapeau (bambara)



Tous les bonhommes étaient finis. Certains avaient des kféli* en cailloux ! D'autres des yeux** en marrons ! Des eyes** en charbon ! Des jupes en tissu ! Des bras en branches ! Le inzar *** en carotte ! Il y avait même des bonhommes avec des şapkalar**** !

Chacun se disait : Il est beau ! Ichbah ! Da fa raffette ! Ha mouzouri !
Mazinou !*****

* boutons (tunisien)

** yeux (anglais)

*** nez (kabyli)

**** chapeaux (turc)

***** Il est beau ! (kabyli, wolof, shimaoré, tunisien)



La petite fille trouvait le sien vraiment très simple. Elle prit sa poudre magique et elle dit tout doucement des mots magiques.

Mais au moment où elle lança la poudre.... un grand courant d'air envoya la poudre sur tous les bonhommes !

Abacadabra ! Sim salabim * !

Et alors la magie fit son effet....les bonhommes se mirent à parler...dans toutes les langues !

Mais ce qu'Elisa ne savait pas c'est que la poudre donne la parole aux objets en l'enlevant à leur propriétaire ! Les bonhommes de neige se mirent à parler mais les villageois se retrouvèrent muets !

* *abracadabra (tunisien)*



Elisa avait aussi transmis ses sentiments à la poudre magique.
Les bonhommes de neige commencèrent à se faire des câlins et des
bisous parce qu'ils se sentaient seuls.
Ils se disaient des choses gentilles :

* يا عزيزي
- Κουνελάκι μου !**
- Cara mio !***

* « *ya azizi* » (« *mon cher* » en arabe)

** « *kounèlaki mou* » (« *mon petit lapin* » en grec)

*** « *mon cher* » (italien)



Les bonhommes de neige se faisaient tellement de câlins qu'ils devinrent une grosse boule de neige.
Les villageois avaient peur que la boule de neige écrase leur maison !
« Aide à moin ! Walelan ! Zu hilfe ! Zano !*
- Help ! It's a disaster !** »

* « *Au secours !* » (en créole de la Réunion, pular, allemand, camerounais)

** « *Au secours ! C'est un désastre !* » (en anglais)



La petite fille eut une idée : elle alla chercher son aspirateur et l'échelle de son grand-père.

*Vite, vite, vite ! Fissâ, fissâ, fissâ * !*

Elle les montra à tout le monde.

*¡Rápido, rápido!**

Tous les habitants du village prirent leur aspirateur et leur l'échelle.

*Bisoraâ, bisoraâ, bisoraâ !**

* « Vite, vite ! » (tunisien, espagnol, arabe)



Les habitants grimpèrent à l'échelle en portant les aspirateurs. Ils aspirèrent les nuages. Le soleil se mit à briller et à réchauffer l'air. Les bonhommes de neige se mirent à fondre. Le village était sauvé ! Hurray ! Alé wééé ! Huraa ! Yaşasın! *مرحى! **

* Hourra ! (en anglais, créole, allemand, turc)

** Marha ! (en arabe)



Tous les mots qui étaient dans les bonhommes de neige allèrent dans la terre . L'eau les avaient entraînés dans le sol. Les mots restèrent longtemps enterrés .

Un mois plus tard, les habitants n'avaient toujours pas retrouvé la parole. La peur et la tristesse s'installèrent dans le village : la tristesse de ne plus pouvoir parler et la peur de ne jamais retrouver la parole !
 Ko banga, miedo, korku, khawf* (*chuchoté*)
 Ma wa, tristeza, üzüntü, hozn** (*chuchoté*)

*peur (lingala, espagnol, turc, arabe)

** tristesse (lingala, espagnol, turc, arabe)



Le printemps arriva, des bourgeons commencèrent à pousser sur les branches, puis de belles fleurs qui commencèrent à s'ouvrir et on vit apparaître de beaux fruits : karaz, tizoual, erdbeeren, peaches, tazlèta...

*

En été, les fruits se mirent à grossir encore et encore. Les villageois se mirent à manger ces fruits délicieux.

Mais surprise ! Ils se remirent à parler :

« Hum, c'est délicieux ! Very good ! Loweli ! Bnin ! Mmmh, lé zaffaires lé bon ! »**

La magie de la neige était rentrée dans la terre puis était passée dans les fruits.

* *cerises, framboises, fraises, pêches, pastèque (en arabe, arabe, allemand, anglais, kabyle)*

** *en anglais, poular, arabe, créole*



Les langues s'étaient mélangées sous la terre et chacun se mit à parler en mélangeant toutes les langues !
Comme ils avaient sauvé leur village ensemble, les villageois étaient devenus amis et tout le monde parlait en toutes les langues.

« - Përshëndetje !

- How are you ?

- Fa bello oggi !

- I be taa min ?

- Ana redia (meshi ?) à la piscine.”*

“ - Jéjé !

- Merdita !

- ¿Qué tal?

- I'm fine !

- Win temchi ?

-Vado a giocare a basket !

- güle güle !”**

* « - Bonjour ! (albanais)
- Comment ça va ? (anglais)
- Il fait beau aujourd'hui ! (italien)
- Où vas-tu ? (bambara)
- Je vais à la piscine.” (=arabe et français)

** « - Bonjour ! (shimaoré)
- Bonjour ! (albanais)
- Comment ça va ? (espagnol)
- Je vais bien ! (anglais)
- Où vas-tu ? (tunisien)
- Je vais jouer au basket ! (italien)
- Au revoir ! (turc)